

Twee zonen van vetheid

Zacharia 4, LXX

In de Onthulling van Joannes – traditioneel genoemd: de Openbaring van Johannes – schrijft profeet Joannes over twee lampen die staan in het zicht van God in vers 4:11 van die profetie. Dit is een verwijzing naar de onderstaande uitspraak van de profeet Zacharia:

¹ En de boodschapper die praatte keerde toen terug in mij.
En hij wekte mij toen (uit)
die wijze *als* wanneer
een mens uit zijn slaap gewekt *zou* worden.

ἐξήγειρέν < ἐξεγείρω

² En hij zei toen tegen mij:

Wat zie jij?

En ik zei toen, ik heb waargenomen

EN LET NU OP!

een geheel gouden lampenstandaard
en de <lont> (voorlopige vertaling) dáár boven op (van) haar
en zeven lampen dáár boven op (van) haar
en zeven schenkvat
voor de lampen
die dáár boven op haar.

λυχνία χρυσῆ < χρύσεος ὅλη < ὅλος
λαμπάδιον < λαμπάδιος kleine fakkel / pluksel / verband / zwachtel

ἐπαρυστρίδες < ἐπαρυστρίς < ἐπαρυστήρ
λύχνοις < λύχνος

³ En twee olijfbomen dáár boven op haar:
één aan de rechterzijde van de <lont>
en één aan de linkerzijde.

ἐλαῖαι < ἐλαία olijven
ἐκ δεξιῶν aan de rechterzijde
ἐξ ἐωνύμων aan de linkerzijde

⁴ καὶ ἐπηρώτησα
En ik vroeg toen

ἐπηρώτησα < ἐπερωτάω

En ik zei toen tegen de boodschapper die praatte in mij, zeggend:

Wat zijn deze dingen, Meester?

⁵ En de boodschapper die praatte in mij antwoordde toen
en zei toen tegen mij:

Weet jij niet wat deze dingen zijn?

γινώσκεις < γινώσκω leren kennen

En ik zei toen:

Neen, Meester.

οὐχί (volle vorm van de ontkenning)

⁶ En hij antwoordde toen en zei toen tegen mij, zeggend:

Dat *is* het woord van Meester tegen Zorobabel, zeggend:

zie in LXX: 1Kron. 3:19*2; 1 Es. 4:13; 5:5, 8, 47, 54, 65, 67; 6:2, 17, 26, 28; Ezr. 2:2; 3:2, 8; 4:2, 3; 5:2; Neh. 7:7; 12:1, 47; Sir. 49:11; Hag. 1:1, 12, 14; 2:2, 4, 21, 23; Zach. 4:6, 7, 9, 10

Niet in grote macht
en niet in sterkte *of kracht*
maar zó in mijn geest,
zegt Meester Almachtige.

Ζοροβαβελ traditioneel: Zerubbabel, is tempelbouwer, leider van Juda na de ballingschap,

δυνάμει < δύναμις

ισχύι < ισχύς

πνεύματι < πνεῦμα

λέγει < λέγω werkwoord: (hij) zegt

παντοκράτωρ

⁷ Wie ben jij,
de berg die groot *is* voor *het* gezicht van Zorobabel
van *om* die nu op *te* richten?

κατορθῶσαι < κατορθόω recht maken = oprichten, ook: in orde brengen

En ik zal de steen van de erfenis
uitdragen,
gelijkheid van charis(ma),
haar charis(ma).

λίθον < λίθος κληρονομίας < κληρονομία
ἐξοίσω < ἐκφέρω naar buiten brengen / publiekelijk maken / begraven
ἰσότητα < ἰσότης χάριτος < χάρις uitwendige genade = charisma

⁸ En een woord van Meester gewerd toen aan mij, zeggend:

⁹ De handen van Zorobabel
fundeerden toen
dat huis.
Ook zijn handen zullen hem voltooien.
En jij zal zelf (h)erkennen
waarom Meester Almachtige
mij eruit heeft weggezonden naar jou.

χεῖρες < χεῖρ
ἐθεμελίωσαν < θεμελιώω
ἐπιτελέσουσιν < ἐπιτελέω
ἐπιγνώση < ἐπιγνώσκω
ἐξαπέσταλκέν < ἐξαποστέλλω

¹⁰ <?> - *tekst van vers 10 is letterlijk vertaald, maar dient op later moment verder bewerkt te worden.*

Daarom: Wie houden voor weinig betekenis
tot in kleine dagen?

ξουδένωσεν < ἐξουδενόω geringschatten

Zij zullen zich ook verheugen
en zullen zelf waarnemen
de steen die “van tin” *is* traditioneel: paslood
in een hand van Zorobabel.
<?>

χαροῦνται < χαίρω
ὄψονται < ὄραω
κασσιτέρινον < κασσιτέρινος leenwoord uit Elamitisch: metaal uit het land van Kassie = tin

Deze zeven zijn ogen van *de* Meester,

ὀφθαλμοὶ < ὀφθαλμός

die kijken op geheel de Grond, *het aardoppervlak*,

ἐπιβλέποντες < ἐπιβλέπω

¹¹ En ik antwoordde en zei tegen hem:

Wie *zijn* deze twee olijfbomen,
die aan de rechterzijde van de lampenstandaard
en aan de linkerzijde?

¹² En ik vroeg toen een tweede keer
en ik zei toen tegen hem:

ἐκ δευτέρου letterlijk: uit een tweede

Wat *zijn* die twee takken van de olijfbomen?
Dezen in de handen
van die twee slijmleiders, die gouden,
van die overgieten
en die voeren *tot* boven de schenkvaten, die gouden.

κλάδοι < κλάδος
μυξωτήρων < μυξωτήρ neusgat: μυξω... = slijm...
ἐπιχεόντων < ἐπιχέω

¹³ En hij zei toen tegen mij:

Weet jij niet wat deze dingen zijn?

En ik zei toen:

Neen, Meester.

¹⁴ En hij zei toen:

Deze twee “zonen van vetheid”
die zich bij de Meester van de hele Grond
hebben doen staan.

υἱοὶ < υἱός πότητος < πότης